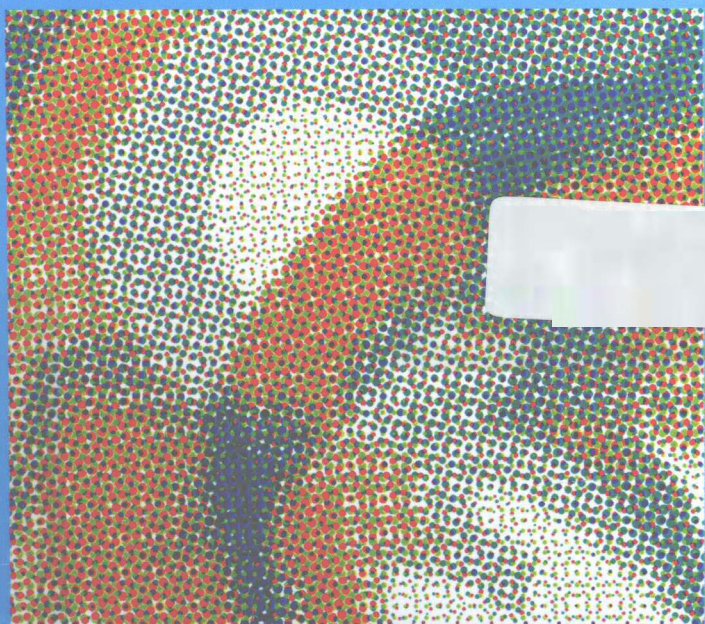


高等学校翻译课程系列教材

英汉句法 翻译技巧

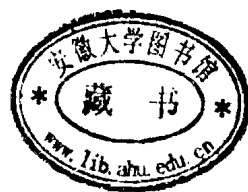
王宪生 编著



高等学校翻译课程系列教材

英汉句法 翻译技巧

王宪生 编著



中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉句法翻译技巧 / 王宪生编著. —北京: 中国人民大学出版社, 2013.1

高等学校翻译课程系列教材

ISBN 978-7-300-15537-1

I. ①英… II. ①王… III. ①英语-句法-高等学校-教材 ②英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 317907 号

高等学校翻译课程系列教材

英汉句法翻译技巧

王宪生 编著

Yinghan Jufa Fanyi Jiqiao

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

规 格 200 mm × 252 mm 16 开本

版 次 2013 年 2 月第 1 版

印 张 19.5

印 次 2013 年 2 月第 1 次印刷

字 数 496 000

定 价 38.00 元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

绪 论

进入 21 世纪以来,我国高校英语专业的发展出现了两多。一是招收的人数越来越多。目前全国有一千余所高校设有英语专业,在校生将近七十万,已经成为高校中人数最多的专业之一。二是英语专业的学生中学习翻译的人数越来越多。随着不少院校翻译系、翻译学院的建立,翻译硕士点、博士点的出现,再加上近几年 MTI(翻译硕士专业学位)的迅速发展,翻译方向正成为不少英语专业学生的首选。

另一方面,量的增加并没有带来质的变化,真正合格的英语高端人才和翻译人才仍然严重缺乏,远远满足不了市场的需要。据有关部门统计,目前全国的翻译从业人员大约有五十万,但其中真正受过专业训练的翻译人员仅占 5%,每年完成的翻译量仅占需要翻译的材料 10%,造成大量的材料积压无人翻译,大量的信息流失。翻译人才的缺乏,直接影响到我国经济的发展和走向世界的速度。如此说来,培养大批合格的翻译人才,是英语专业教学的一项艰巨而光荣的任务。

在我国高校的英语专业,翻译教学最初依附于语言教学,独立的翻译教材的编写有些滞后。新中国成立初期没有正规的翻译教材,直到 1958 年才出版了陆殿扬主编的《英汉翻译理论与技巧》。20 世纪 60 年代初制订的英语专业教学大纲,只要求学生掌握“听说读写”四项技能,没有提出翻译能力的要求,也没有规定翻译课程的设置,各个学校只能自行安排。当时的教学理念似乎没有把翻译当成一回事,以为学生只要掌握了语言技能,翻译能力自然就有了。

1979 年,教育部下达了有关英语专业四年制教学计划的三份试行草案,首次把翻译列为本科生的必修课。与此同时,翻译教材也开始大量涌现,尤其是综合性的基础翻译教材,其中使用最广、影响最大的是张培基等编写的《英汉翻译教程》。这一时期的翻译教材大都以传统语言学的理论为指导,突出英汉语对比、语法分析和词义辨析,主要培养学生的语言表达能力和语际转换能力。这一类的教材有人称之为“词法、句法流派”。

从 20 世纪 90 年代开始,随着西方翻译理论的引进,越来越多的教材冲破传统流派的樊篱,从新的角度来解读翻译。有的把翻译看做跨文化交际,有的看做是寻求功能对等,有的用符号学理论来讨论翻译,有的把语义学的分析法引入翻译,从不同方面体现翻译的跨学科特点,同时也逐步确定了翻译作为一门独立学科的地位。这一类的教材有人称之为“当代译论流派”。

与传统的词法、句法流派相比,当代译论流派确有不少可取之处。翻译不再仅仅关注语言的转换,文化问题、功能问题、读者问题等,均成为翻译时要考虑的因素。翻译的标准也推陈出新,严复的“信、达、雅”逐渐为新的标准所取代,尤以奈达的“等效论”最受推崇。新派教材在译论方面各有千秋,也都有超越传统教材的地方,但落实到具体的翻译方法时,仍然难以跳出传统的窠臼。这一点,可以说是新派教材的软肋。如何将理论落实到实践上,是新派教材仍然没有解决的一道难题,甚至这一难题能否解决都是个疑问。

笔者认为,当代形形色色的翻译理论用不同的方式解释翻译,但其解释的主要是翻译的形而上问题,如翻译的标准、原则、性质、定义、可译性等。一旦涉及翻译的形而下问题,即具体的翻译操作,还是要回归传统,还是要和两种语言打交道。换言之,具体的翻译方法和技巧,实际的翻译

过程和步骤，并不为某一种翻译理论所独有。无论翻译理论如何花样翻新，基本的翻译操作规程是不会变的。比如说，无论译者采用任何一种翻译理论来指导其实践，都是要先阅读理解原文，再用译语表达，最后再对照原文检验译文。在翻译过程中，无论译者如何处理，其结果还是将源语转换成目的语，还是要具体落实到语言的转换。既然是语言的转换，就要遵循语言转换的规律，按照两种语言的特点使用适当的技法，而这些技法仍然难以超出传统教材所总结出的技法范围，不是属于词法范围就是属于句法范围。译者如果不掌握这些技法，学会再多的翻译理论恐怕也无济于事。理论是形而上，实践是形而下。形而上可以不断变化，形而下则保持相对稳定；形而上可以改弦更张，形而下只需补充完善。

比如说，无论是奉行传统派的“忠实标准”，还是奉行现代派的“功能对等”标准，wet paint都要译成“油漆未干”，不能译成“湿油漆”。这里所用的翻译技法是“正话反说”，传统的翻译教材里都能找到。即便是将来又有了新的翻译标准，翻译wet paint之类的词还是要用到“正话反说”。只要英汉两种语言没有发生大的变化，传统的翻译技法就仍有用武之地。只要掌握了足够的翻译技法，就能够满足各种不同的翻译需求，适应不同的翻译理论。另外，据调查，在目前为数众多的翻译教材中，传统教材仍然受到普遍欢迎，尤其是其中的词法、句法翻译技巧受到最多的肯定。这也印证了翻译技法在翻译学习者心目中的重要性。

翻译技法分为词法、句法两部分。早期的翻译教材重词法、轻句法，后来句法虽然受到重视，但在教材中句法翻译的分量还是比不上词法翻译。实际上词法翻译与句法翻译都很重要，词法关注的是微观层面，句法关注的是宏观层面，二者互为补充、缺一不可。从实际的翻译情况来看，句法方面出现的问题比词法方面多。这是由于句法翻译牵涉到整个句子的结构，翻译时可以选择的余地较大，掌握起来难度也较大。从现有的翻译教材来看，句法翻译技巧的介绍也不够全面，有的教材甚至只字不提。有的教材虽然提及，但只是例句堆砌，并没有具体的分析点评。有的教材虽有点评，但也不够详细，没有从初学者的角度来进行分析，对学生的实际帮助不大。

笔者从事翻译实践和教学十余年，对掌握翻译技法的重要性和困难深有体会。为了帮助初学者全面系统地了解 and 掌握句法翻译，我把自己在实践中使用过的句法翻译技巧划分为二十五种，每一讲介绍一种。这些技巧涵盖英汉两种语言大多数的句型，所有的译文都由笔者本人译出，必要时一个例子可提供几种不同的译文，然后分析对比不同译文的利弊。在每一讲中，较难翻译的句型提供的例句较多，较容易翻译的句型提供的例句较少。一些不会给译者带来麻烦的句型则付诸阙如。总之，句型的选择和例句的多少完全依翻译难度而定。本书提供的分析也完全从翻译实践出发，告诉读者见到一个句子时如何分析、理解，然后如何动手进行翻译，力争把翻译时的思路一步步地详细描述下来，让读者能举一反三，遇到类似的句子时知道具体翻译的步骤。

本书的使用对象主要是翻译专业学位研究生（MTI）、文学翻译方向和翻译理论与实践方向的研究生、英语语言文学专业和翻译方向本科三四年级的学生、翻译学院或翻译系的本科生，也适合其他学习翻译的学生使用。词法翻译、句法翻译的基础打好，再转向其他层次的翻译就比较容易了。

德国诗人歌德说：“年轻人在为大自然和艺术所吸引时，以为只要努力一把就能很快登堂入室。而成年人游荡多年之后，才发现自己还在前庭。”歌德不愧为识途老马，一语道破学习艺术的艰辛。翻译也是一门艺术，而且是一门高深的艺术。只有那些甘于寂寞并勇于在崎岖的小路上披荆斩棘的人，才有望一窥翻译的真容。

Contents

目 录

第一讲	长句分解的技巧	1
第二讲	短句合并的技巧	14
第三讲	词扩为句	23
第四讲	语态转换的技巧	33
第五讲	正话反说的技巧	50
第六讲	反话正说的技巧	66
第七讲	静态变动态的技巧	71
第八讲	“藏尾巴”的技巧	88
第九讲	无灵主语句的翻译技巧	96
第十讲	松散句的翻译技巧	110
第十一讲	掉尾句的翻译技巧	119
第十二讲	名词从句的翻译技巧	123
第十三讲	定语从句的翻译技巧	132
第十四讲	“盒套式”从句的翻译技巧	150
第十五讲	疑问句的翻译技巧	166
第十六讲	前置与倒装的翻译技巧	183
第十七讲	否定句的翻译技巧	195
第十八讲	存在句的翻译技巧	207
第十九讲	强调句型的翻译技巧	216
第二十讲	状语的翻译技巧	221
第二十一讲	比较结构的翻译技巧	240
第二十二讲	介词短语的翻译技巧	260
第二十三讲	独立结构的翻译技巧	273
第二十四讲	插入语的翻译技巧	279
第二十五讲	同位语的翻译技巧	288

第一讲 长句分解的技巧

英语的句子结构复杂,句型变化多。有时候,从句里又套从句,短语里又有短语,像一棵树一样,主干上有树枝,枝外又可生枝,呈现出明显的立体结构,所以长句比较多。汉语句子的特点是简洁明快,言简意赅,即便长一点也是断断续续,层层展开,呈现出明显的线性结构,与英语大不一样。所以,翻译时遇到英语的长句,一定要想办法将其拆解,把立体结构变成线性结构,按照汉语的习惯重新组织前后顺序,必要时可把一句译成两句甚至更多。

例 1. Permit me at this stage briefly to outline the preliminary reaction of my own government to the very limited proposals as submitted earlier by the delegation of the United Kingdom and as elaborated upon in the course of this meeting.

这是个简单句,但由于 proposals 后面跟了两个 as 加过去分词短语做定语,句子就长了。原文描述了三个动作: outline, submitted 和 elaborated, 但后面两个动作显然发生在前, outline 发生在后。由于英语的立体结构特点,先发生的动作可以用一定的手段安排到句子的后面,把后发生的动作提到前面去。但汉语在叙述动作时一般按照发生时间的先后来安排顺序,先说先发生的事情,再说后发生的事情。依照汉语的这一原则,翻译这句话时要调整顺序,按照语义分解成几段后重新组合: 第一句以“联合王国代表团”为主语,这样就可以把 submitted 和 elaborated 转译成谓语动词,增强了汉语的动感。第二句增加“对于这几项建议”这一短语,是为了和前面一句更好地衔接起来。也可先译出句子的主干,再把枝节移到句子的后面去。这样译和原文的顺序一致,但从汉语的角度看略嫌别扭。能否这样译,关键要看上下文。

(1) 早些时候,联合王国代表团提交了几项范围很有限的建议,并在这次会议上予以详细说明。对于这几项建议,现在请允许我简要地谈一下我国政府作出的初步回应。

(2) 现在请允许我简要地谈一下我国政府对这几项范围很有限的建议作出的初步回应,这些建议是早些时候由联合王国代表团提出的,后来又在这次会议上作了详细说明。

例 2. This is particularly true in Europe, where formerly division had been greatest and where many countries, despite their membership in alliances, have embarked on economic and political cooperation in the belief that thereby they are serving their own interest and are fostering the stabilization of peace in Europe.

这句话包含两个非限定性定语从句,其中一个又含有一个同位语从句,这样就把句子拉长了。由于英语的非限定性定语从句主要起描述、补充说明的作用,与先行词的关系比较松散,翻译时把从句与主句断开是首选。

欧洲的情况尤其是这样。以前,欧洲的分裂最为严重。现在很多国家虽然各有盟友,但

还是开始了经济、政治上的合作，以为这样有利于本国的利益，也有利于欧洲和平的稳定。

原文的一句在译文里分解为三句，主句和两个定语从句各自独立成句，而把同位语从句处理成并列谓语，英语的立体结构荡然无存。原文的同位语从句里用了两个不同的动词 *serving* 和 *fostering*，译成汉语后都变成了“有利于”，这是因为汉语不忌讳重复，而且这里的重复还是一种衔接的手段，更符合汉语的表达习惯。

例 3. Thus, to rectify the positions taken previously, where we contented ourselves with condemnations, in my delegation's opinion, we must find an over all solution which would come to grips with both the substance as well as the superficial aspects which, after all, serve only to compel us to keep this problem constantly on the Security Council's agenda.

这句话有三个定语从句，第一个说的是过去的事，后两个说的是未来的事，而主句说的是现在的事，立体结构十分明显。按照汉语线性结构的特点，翻译时要把主句和从句拆解成几部分，按照过去、现在、未来的顺序来重新安排译文。

以前，我们仅满足于谴责。现在要纠正这一立场，我团认为要找到一种全面的解决方案，既治标、也治本。如果仅仅治标，我们就不得不把这一问题经常列入安理会的议事日程。

译文将原文的第一个和第三个定语从句单独抽出来译为一句，把第二个定语从句处理成一个分句。译文第三句的“如果仅仅治标”是从 *which* 衍生出来的，其作用与 *which* 相同，可以承上启下。

例 4. We therefore believe that an opportunity to make these principles and ideas live, to restore their full force and to propagate them among all the nations of the world is being offered to us in this year, which has been designated International Cooperation Year [see resolution 1907 (XVIII)], a year in which the activities of all the countries represented in this Assembly should and must be inspired by a desire to reduce tension by halting the arms race, by continuing the dialogue between the industrialized and the developing powers, by eliminating colonialism and discriminatory policies and by determining to resolve disputes between nations by peaceful means.

这句话有一个宾语从句和两个定语从句，尤其是第二个定语从句里有四个 *by* + 动名词短语，结构比较松散。从意义上说，主要信息集中在宾语从句上，两个定语从句均为补充说明，表示原因。依照汉语中原因在前、结果在后的表达习惯，翻译时本应把两个定语从句的信息放在前面。但由于宾语从句中有 *these principles and ideas*，这显然是前文提到的旧信息，所以调换顺序就不太合适，只好把原因放在后面。

所以我们相信，今年我们就有机会让这些原则和观念流传下去，恢复其全部力量，并在世界各国传播。因为今年已确定为“国际合作年”（见第 1907 [XVIII] 号决议），与会各国都应该而且必须抱着缓和紧张局势的愿望来开展各项活动，如停止军备竞赛，继续工业化国家与发展中国家的对话，废除殖民主义和歧视政策，确定用和平手段解决国际争端等。

原文的宾语从句是被动语态，汉语调换为主动语态不仅更符合汉语的表达习惯，而且还可以把 opportunity 后面的三个不定式定语转换为动词短语，使译文的动感增强。第二个定语从句的主语 activities 转换为宾语，其定语 all the countries 译成主语，这样就便于统摄后面的四个 by 短语。英语习惯用名词做主语，而汉语更习惯用人做主语。

例 5. From the Marxist-Leninist point of view a revolutionary war or a war of resistance to aggression waged by a country is at once a struggle in its own national interests and a support for those countries that have already won victory.

本句的结构并不太复杂，但主语里带有一个后置定语，表语有两个，第二个表语还带有一个限定性定语从句，主语前面还有个状语，句子中间连一个逗号也没有，整个句子就显得长了。对于这样的句子，翻译时一般是在一个或两个语法成分结束的地方断开，也就是在语义关系较为松散的地方断开。

马列主义者认为，一国所发动的革命战争或反抗入侵的战争，既是一场捍卫本国利益的斗争，同时也是对战胜国的一种支持。

原文开头部分的状语译成了汉语的外位成分，主语译成了话题，两个表语译成了评论，原文的主系表结构变成了汉语的话题 + 评论结构。原文的 point of view 是名词，这里被转译为动词，“本国利益”前面增加了动词“捍卫”，这使得译文的动感明显增强。

例 6. He poured into his writing all the pain of his life and the conviction it had brought to him that the world could be a better place to live in if the people became the masters of their fate.

这句话主要是宾语长，第二个宾语包含一个定语从句和一个同位语从句，翻译时宜把两个宾语断开，把同位语从句断开，这样译文的语气就舒缓下来了。

他在作品里描述了自己一生所经历的痛苦，描述了这些痛苦让他萌生的信念：人如果掌握了自己的命运，世界就会变得更加美好。

译文里要想把两个宾语断开，只需重复谓语动词“描述”就行了，这样比用“和”把两个宾语连接起来更好。动词“经历”是依照上下文的意思增添的，“萌生”是由 brought 衍化而来的，“掌握”是由名词 masters 转译的，这样是为了增强汉语的动感。

例 7. The Equipment and Material shall be carefully and properly packed in the best and stable condition according to the figures and characteristics of the Equipment and Material so as to withstand long-distance sea and inland transportation and numerous handlings.

这是商务合同里的一句话，结构虽不复杂，但包含两个介词短语和一个不定式短语，从语法功能上看都是状语。三个状语连续出现，这在英语里很常见，但译成汉语则需要加以调整，堆砌在一起显得有些累赘。

设备和原料要依其形状和特点，以完善而又牢固的方式精心稳妥地包装好，使其能够经受长途海陆运输，经受多次装卸。

汉语的方式、原因等状语一般都是放在主谓语之间。根据汉语的这一特点，原文的两个介词短语都放在了译文的主谓语之间，只把不定式短语放在了谓语后面。对于不定式 *withstand* 的两个宾语，译文用重复“经受”的方式将其拆到两个短语里。如果两个宾语更长一些，这样处理的好处更加明显。

例 8. The Buyer shall have the right to claim against the Seller for compensation of losses within 60 days after arrival of the goods at the port of destination, should the quality of the goods be found not in conformity with the specifications stipulated in the Contract after reinspection by the China Commodity Inspection Bureau (CCIB) and the Buyer shall have the right to claim against the Seller for compensation of shortweight within 60 days after arrival of the goods at the port of destination, should the weight be found not in conformity with that stipulated in the Bill of Lading after reinspection by the CCIB.

这句话由两个结构相同的并列长句所组成，每一句都是主句在前、条件状语从句在后，而且两部分都含有其他状语，有的表时间，有的表地点，句子虽长但层次、意思非常清楚。依照汉语的表达习惯，状语一般放在主语后面或前面，放在谓语后面的较少。所以，译好这句话的关键是把各个状语的位置安排好。

货物经中国商品检验局复检，若发现其质量不符合本合同之规定，买方有权在货物抵达目的港口的六十天内向卖方索赔。货物经中国商品检验局复检，若发现其重量与提货单所显示的重量不符，买方有权在货物抵达目的港口的六十天内，向卖方提出短重索赔。

译文将时间状语放在主语之后，将条件状语放在主语之前，这样句势比较均衡。如果状语全部放在主语之后，主谓之间的距离加长，结构就显得不太紧凑。

例 9. Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.

这句话有两个介词短语，一个由 *less* 修饰，一个由 *more* 修饰。按英语表达的习惯，*less* 修饰的成分总是在前，*more* 修饰的成分总是在后。汉语的表达习惯正好与此相反，先说主要的，再说次要的。所以，翻译这句话的要点就是把两个介词短语的顺序颠倒过来：

对历史方法的关注主要是由于历史学家内部的争论，其次是由于外界对历史作为一门学科的合理性的质疑。

例 10. Among primitive people, a person is seen as a dependent part of nature, a frail reed in a harsh world governed by natural laws that must be obeyed if he is to survive.

这句话并不算长，但 world 后面有一串定语，先是一个过去分词短语，短语又跟一个定语从句，成分比较复杂。要译好这句话，关键就是把这一串定语拆开，否则层次就会不清楚。

原始人认为，人依附于大自然，是大自然的一部分，就像是一棵纤弱的芦苇生长于严酷的世界上。统治着这个严酷世界的是自然法则。人要想生存，就得服从这些法则。

把这句话拆译成三句，是最简洁明快的译法。a dependent part of nature 也是拆译的，一个短语变成了两个，否则意思就表达不清楚。将 a frail reed in a harsh world governed by natural laws 译成“像是生长在严酷世界上的一棵纤弱的芦苇”似乎也可以，但与下一句的衔接则不顺畅。所以，翻译时既要瞻前又要顾后，根据上下文的需要随时变换句型。

例 11. The moon is a world that is completely and utterly dead, a sterile mountainous waste on which during the heat of the day the sun blazes down with relentless fury, but where during the long night the cold is so intense that it far surpasses anything ever experienced on the earth.

这句话有两个定语从句，虽说是限定性的，但实际上还是用于补充信息，对月球进一步描述。根据这一特点，翻译时要把这两个从句与主句拆开，处理成单独的句子。

(1) 月球上毫无生机是一片荒芜的山地，酷热的白天骄阳似火，漫长的黑夜则有地球上根本体验不到的严寒。

(2) 月球上毫无生机，是一片荒芜的山地。酷热的白天，那里骄阳似火。而在漫长的黑夜，其严寒在地球上根本体验不到。

原文第一个定语从句里的动词不便直译，只好避实就虚。译文(1)处理成一句，语气显得紧凑，译文(2)拆成三句，语气就松缓了。

例 12. Achieving these will depend, in very large measure, upon the mobilization and education of the entire population, in particular, on improving the education of girls and women—who are, at once, the most educationally deprived part of the population, and that with the greatest unexploited potential and talent.

这句话的谓语动词 depend 后面跟了两个与其搭配的介词短语，后面还有一个说明性质的定语从句，里面包含两层意思。翻译时，最好将两个介词短语转换成两个分句，将定语从句也转换成两个分句，这样在结构上比较均衡。

要达到这些目标，很大程度上要靠动员与教育全体人民，尤其是要靠改善妇女教育。在全体人口中，妇女的教育权利被剥夺得最多，但其未开发的潜力和才能也最大。

例 13. Such students will have acquired a set of engineering tools consisting essentially of mathematics and one or more computer languages and the language of engineering graphics, and the ability to use the English language to express themselves in both forms, and will also have studied a number of basic engineering sciences, including mechanics, materials and processes, and thermal fluids.

这句话是个简单句，但有两个谓语，第一个谓语有两个宾语，第一个宾语又有一个分词短语做定语，层次较多，罗列较细。对于这样的句子，翻译时要分清主次，先译出主干，再铺陈细节。

届时学生将掌握一套工程工具，掌握英语书面和口头表达的能力，还要学完几门基础工程学科。工程工具主要包括数学、一种或几种计算机语言、工程制图语言。基础工程学科则包括力学、材料加工、热流体学等。

译文先把两个谓语的三个宾语抽出来单独成为一句，然后再补译现在分词短语 *consisting of* 和 *including* 的几个宾语，主次分明，层次清楚。原文的 *in both forms* 译成“书面和口头”是将笼统转换为具体，若是直译会很难理解。

例 14. *Smaller class sizes in early grades translated into students scoring higher on math tests in later grades in Tennessee's experiment to see if smaller classes improved education, a study said on Friday.*

从表面上看，这句话的主语和谓语在句末，前面都是宾语，实际上宾语部分才是这句话的重点。按英语的表达习惯，宾语提前是为了突出这部分的信息，次要信息则放到了后面。而汉语说明一件事，一般都是先说明时间、地点、事由等，最后才说结果。所以，翻译这句话时，原文几个意群的顺序几乎要完全颠倒过来。

周五公布的一项研究表明，在田纳西州进行的一项小班能否改进教学的试验中，低年级时接受小班授课的学生到了高年级时在数学测试中得分更高。

例 15. *Both men reflect confidence and willingness to wait for what they regard as the inevitable turn of events in favor of peaceful settlement.*

这句话中的不定式是 *willingness* 的定语，但译成汉语时却要调换这部分的位置，按照汉语先说原因后说结果或是先说事由再表态度的习惯重新组合。

二人都相信局势必然会变得有利于和平解决，并愿意等待这一变化。

例 16. *Hidlicka exercised considerable influence on anthropology through the American Association of Physical Anthropologists, which he founded in 1918, and its journal, *American Journal of Physical Anthropology*, which he edited until 1942.*

这句话的谓语表达的是结论，其依据的事由则是介词 *through* 的宾语，其顺序是结论在前、原因在后，是英语惯用的表达顺序，而译成汉语则要颠倒过来。

希德利卡对人类学的发展产生了巨大的影响。他于1918年创办了美国体质人类学家协会，并担任该协会会刊《美国体质人类学学报》的主编直至1942年。

例 17. *No one will deny that what we have been able to do in the past five years is especially striking in view of the crisis which we inherited from the previous government.*

原文共有四个动词，其时态是步步后退，从将来时退到过去时，也就是先发生的事情后说、后发生的事情先说，但孰先孰后一目了然。汉语动词没有时态标志，孰先孰后要靠语序来表达，所以翻译时要把前后顺序颠倒过来。

考虑到上届政府给我们留下的危机，我们在过去的五年里所能做出的一切尤其不同寻常，这一点毋庸置疑。

译文不仅是按时间发生的先后顺序来排列，而且还按因果顺序来排列。两种因素叠加在一起，这样安排才合适。但如果情况比较复杂，时间顺序和因果顺序交错在一起，有些地方就要重新考虑孰先孰后。下面即是一例。

例 18. There are several reasons why he no longer appears to be the magician the world press had made him out to be, an illusion which he failed to discourage because, as he would admit himself, he has a tendency toward megalomania.

这句话共有六个动词，用了四种时态，叙述的顺序与时间的先后顺序并不一致，而且是结果在前、原因在后，所以翻译时要综合考虑两种因素。

国际新闻界把他描绘成一个魔术师，而他自认为有一种夸大狂倾向，所以并没有去戳穿这一假象。由于几种原因，现在他看上去已不再像个魔术师了。

原文中过去分词 had made 描述的动作最早出现，所以在译文中放在了最前面。下面的 failed 本应发生在 would admit 之前，但由于汉语习惯先说原因再说结果，翻译时就调换了二者的顺序。

例 19. Constantine's founding of a new capital in the East continued a process that had begun a half-century earlier when Diocletian had first divided the empire into two administrative units, Western and Eastern.

这句话说了两件事，先发生的事放在了后面，后发生的事情放在了前面，翻译时则要把次序颠倒过来，并把原文拆译成两句。

戴克里先首先把帝国划分为东西两个行政区域。半个世纪后，君士但丁延续了这一进程，在东部建立了一座新都城。

原文的主句也可以译为：君士但丁在东部建立了一座新都城，延续了这一进程。建都城是具体事例，延续进程是一般结论，这种表达方式是归纳法，是汉语常用的表达方式。但考虑到与上一句的衔接，还是把延续进程提到建都城前面为好，将归纳变为演绎。所以，翻译时句子成分的前后顺序并不是固定不变的，要根据上下文的需要随时加以调整。

例 20. I then sat with my doll on my knee, till the fire got low, glancing round occasionally to make sure that nothing worse than myself haunted the shadowy room.



这句话实际上只描述了两个动作，一个是坐下来，另一个是环顾四周。从上下文来看，显然是坐下来在前，环顾四周在后。但由于中间插了一个 *till* 从句，把问题搞复杂了，翻译起来就会有几种不同的选择。按照汉语的表达习惯，最好先按时间顺序叙述两个动作，最后再译 *till* 从句，把前面的几个分句“收拢”起来。

我把玩偶放在膝上坐了下来，不时环顾四周，看看有没有可怕的东西在这昏暗的房间出没，直到炉火暗淡下来。

原文复合结构 *nothing worse than myself* 很不好处理，译成“可怕的东西”是一种化繁为简的手法。

例 21. You must fix in mind the symbols, formulas, definitions and laws of physics, no matter how complex they may be, when you come in contact with them, in order that you may understand the subject better and lay a solid foundation for further study.

这是个主从复合句，主句在前，后面跟了三个状语从句，分别表示让步、时间和目的。如果汉语的状语过多或过长，将其放在主语前面就能让主谓语离得近些，结构就显得紧凑。至于三个状语的顺序，汉语宜处理成目的在前，然后是时间，最后是让步。由于译文将原文的顺序完全颠倒过来，原文中一些名词及其代词的顺序也要在译文中调整过来。把译文和原文加以对比，可以发现原文头轻尾重，译文头重尾轻，正好符合两种语言的重量分布规律。

也可把让步状语移到主句后面，形成目的状语、时间状语、主句、让步状语的顺序，表达方式也作出相应的调整。

(1) 为了弄懂物理学这门课，为以后的学习打下坚实基础，当你接触到物理符号、公式、定义和定律时，无论它有多么复杂，都要把它记牢。

(2) 为了弄懂物理学这门课，为以后的学习打下坚实基础，凡接触到的物理符号、公式、定义和定律都要牢牢记住，无论它有多么复杂。

译文(2)的特点是状语分布在主句的前后，句势更平衡一些。另外，原文的主语 *you* 在译文里消失了，这是因为 *you* 是泛指，在汉语里一般隐去不译，意思一点儿也不受影响。

例 22. The parameter space of the camera is divided into a controllable subspace consisting of its height and depression angle, and an uncontrollable subspace consisting of the tracked object coordinates and rotation angle errors.

原文介词 *into* 的两个宾语各有一个后置定语，这样就把句子拉长了。由于汉语没有后置定语，翻译时只好先把 *into* 的两个宾语抽出来放在前面，把两个后置定语放到后面，形成先总述、再分述的结构。

照相机的参数空间分为可控子空间和不可控子空间。可控子空间包括相机的高度和俯角，不可控子空间包括被追踪目标的坐标值和旋转角误差。

类似的例子还有：

The two-electrode tube consists of tungsten filament, which gives off electrons when it is heated, and a plate, toward which the electrons migrate when the field is in the right direction.

二极管由钨丝和极板所组成。钨丝受热时释放电子，电子在电场方向为正时向极板移动。

Computer languages may range from detailed low level close to that immediately understood by the particular computer, to the sophisticated high level which can be rendered automatically acceptable to a wide range of computers.

计算机语言既包括详尽的低级语言，也包括复杂的高级语言。低级语言类似于某种特定的计算机可以直接读懂的语言。高级语言经过处理，可以让多种计算机自动接受。

例 23. The increase in water pressure with depth makes it difficult for a man to go very far below the surface.

这句话并不算长，但由于谓语后面跟了一个复合宾语结构，翻译时不拆开就很难处理。仔细观察一下这一类的句子结构，可以发现主语往往表示原因，复合宾语表示结果。根据这一特点，翻译时可以将主语与谓语宾语拆开。直译当然也可以。

(1) 水压随着水的深度增加而增加，所以人很难潜到水下很深的地方。

(2) 水越深，水压越大，所以人很难潜到水下很深的地方。

译文(1)也能达意，但多少有些拗口。译文(2)简洁明快，是“得意忘形”的译法。

例 24. The influence of numerous factors on the friction coefficient presents to researchers a big problem of finding out such a combination of these factors that will ensure the friction coefficient best suited to specific frictional pairs.

这句话的主语也是个抽象名词词组，problem 后面的 of 短语是其同位语，翻译时首先要考虑将这两部分拆开。原文的主语可译成一个分句，谓语译成另一个分句。第二个分句前可加一个指示代词“这”，以便与前面的分句衔接起来。宾语 problem 后面的介词短语处理成另一个分句，前面也要增词才能与前文衔接起来。

很多因素都对摩擦系数产生影响，这给研究人员带来一大难题：如何找到那些能确保摩擦系数最适于特定摩擦界面的因素的组合。

译文用冒号是为了确定前后两部分的同位关系。如果不用冒号，改用逗号也可以，但后面要加上表示判断的动词“即”，否则前后两部分的关系就不太清楚。“组合”前面的定语有点儿长，但也没有更好的办法将其拆开，无论怎样拆都会影响意思的表达。

例 25. The screen body is given a smooth circular motion by centrifugal force produced by the high speed rotation of the eccentric shaft and the unbalanced weight attached to the shaft ends.

原文是被动语态，centrifugal force 又由一个过去分词短语所修饰，所以 centrifugal force 又发出动作又承受动作，是这句话里的一个关键词，翻译时从这里拆开最为合适。

筛子借助于离心力做平稳的圆周运动，而离心力是由偏心轴及其两端不平衡重体的高速旋转所产生的。

例 26. Skyscrapers, factories, and other large buildings now have structural parts of aluminum where many older structures had store, brick, steel, and other heavier substances.

这句话里有一个 where 引导的定语从句，但这个定语从句并不表示修饰限定，而是用来表示对照的，前面说的是新建筑，后面说的是旧建筑。所以，翻译时要从 where 处拆开。

现在的摩天大楼、工厂和其他大型建筑物都用铝做结构构件，而很多旧建筑物则用石头、砖、钢和其他重型材料做结构构件。

例 27. X-ray structure analysis can be used with great success particularly in the investigation of two-phase alloys where the crystal type can be determined only crystallographically.

这句话有两个介词短语作状语，第二个短语后面又跟了一个定语从句。根据这一结构特点，翻译时最好从第一个介词短语结束的地方断开，这样前面一部分的意思完整，后面一部分经增词处理后意思也会完整。

X 射线结构分析可以非常成功地用于研究领域，尤其是用以研究只能从结晶学上确定其晶体类型的二相合金。

“二相合金”前的定语长了一些，但也没有更好的处理办法了，再拆开意思会受到影响。

例 28. But one basic difference of opinion concerns the question of whether or not the city as such is to be preserved.

这个句子并不长，但主语和宾语都是名词短语，尤其是宾语，其主体是个名词从句，一口气译下来显得过长。所以像这样的句子，翻译时宜从从句处断开，这样译文会从容一些。如果使用减词法，不断句也可以。

(1) 但一个根本的意见分歧涉及这样一个问题：这样的城市是否要保存。

(2) 但一个根本的意见分歧是这样的城市是否要保存。

译文(2)的语义重心没有译文(1)突出，所以还是译文(1)好一些。原文的句子越长，断开译的好处越明显。

例 29. The growth of class consciousness among the workers was inhibited by continued high levels of employment and rising earnings for almost 15 years, combined with the propaganda of views in the labor movement reflecting the influence of Keynesian theories about the ability of capitalism to solve

permanently the problem of “boom and bust” through a “managed economy” of built-in stabilizers.

这个长句在结构上只是个简单句，连一个从句也没有。实际上这句话的主干并不长，只是后面跟了一连串的短语。翻译这样的长句，首先要理清各个成分之间的层次关系，哪里是主干，哪里是里分枝。其次是从意义上找到各部分的逻辑关系，哪里是因、哪里是果，哪里是先、哪里是后。层次关系和逻辑关系都辨清楚后，再按照汉语表达的习惯重新布局。

将近 15 年来，就业率一直居高不下，收入持续增加，工人运动所宣传的观点也反映了凯恩斯学说的影响。凯恩斯学说认为，资本主义体制可以通过“管制经济”这一固有的稳定因素，一劳永逸地解决“繁荣与萧条”交替出现的问题。这几个因素的共同作用，阻碍了工人阶级觉悟的提高。

原文罗列的原因有三个：就业率高、工资增长、工人运动所宣传的反映凯恩斯学说的观点。所以，译文的第一句先把这三个原因表达出来，第二句再细说凯恩斯学说的内容，即原文里介词 about 后面的短语，第三句再说结果。凯恩斯学说的内容本不是这句话的要点，但由于字数较多，还是把它抽出来单独作一句为宜。如果字数较少，可以把它放在括号里附在第一句的后面。译文第三句里“这几个因素的共同作用”是从原文的过去分词 combined 转译而来的，放在这里起归纳作用。

例 30. Germany, with its genius, so pliant, so broad, so prompt in transformations, so fitted for the reproduction of the remotest and strangest states of human thought; England, with its matter-of-fact mind, so suited to the grappling with moral problems, to making them clear by figures, weights, and measures, by geography and statistics, by texts and common sense; France, at length, with its Parisian culture and drawing-room habits, with its unceasing analysis of characters and of works, with its ever ready irony at detecting weaknesses, with its ever finesse in discriminating shades of thought—all have plowed over the same ground, and we now begin to comprehend that no region of history exists in which this deep sub-soil should not be reached if we would secure adequate crops between the furrows.

这句话远远超过了一般句子的长度，但结构并不复杂。长的原因是第一个分句有三个并列的主语，每个主语后面都有一串描述性的状语，这样加起来就占了全句的一半以上。由于前面的每个主语后面都有一串状语，翻译时可以将主语与状语整合起来，扩展为一个独立的句子，然后再用代词与下面的谓语整合起来。

德意志人极具天赋，适应性强，变革雷厉风行，非常适合复制人类最超然、最离奇的思想状态。英格兰人拥有务实的头脑，非常适合解决道德问题，凭借数字、重量、尺寸，凭借地理和统计资料，凭借文本和常识将道德问题表述清楚。最后，法兰西人有巴黎文化，有沙龙聚会的习惯，不停地分析人物和作品，一发现缺点就冷嘲热讽，以熟练的技巧辨别思想的细微差别。这些人都在同一片土地上耕耘。现在我们开始领悟到，在历史领域，如果我们要在犁沟间收获足够的庄稼，就不应该有达不到深层底土的地方存在。